

# THE STONE SPIRIT

## Free Translation

The stone spirit is bad. The stone spirit has a shell. Its shell is hard. The stone spirit is old. Its daughter is short. She is fat, the daughter of the stone spirit. The female stone spirit's breach cloth is hard. The female stone spirit is big.

The stone spirit lives at the Fa Biri stream. The stone spirit does not lie in a hammock. The stone spirit sleeps in a canoe made of stone. It is a stone like a canoe. The stone spirit is scary.

I have seen them, the stone spirits. They have designs on their breasts, as if with annatto. They have designs under their breasts. The stone spirit has a breechcloth only in the front. It is not cloth. It hangs down. The wife's clothing is the same as the daughter's. The wife is the same, she wears clothing made of stone. The stone spirits are scary. They look scary, the stone spirits. Their clothes are made of stone.

The stone spirit is fierce. It is a killer of people. The club is not wood. It is stone. I have seen it. I have seen the weapons of the stone spirits. They don't shoot animals with blowguns. The stone spirits shoot things with arrows, fish. They also eat tapirs, and other animals.

They have knives, too. Those are their weapons: knives and machetes. The stone spirit's ax is narrow. The ax is straight. The ax handle is straight, too. It is nice, not crooked. The axes are of stone.

The Yima spirit makes knives, hats, knives, machetes, axes. The dresses are big, the dresses that the Yima spirit wears. They live in the sky. The Yima spirit lives at Yimawa.

A Brazilian is there. The spirit of a Brazilian who died is there. The Brazilian is there. The Brazilian is tall. I am not deceiving you. The Brazilian is tall. The Brazilian doesn't have any hair on his head. Vitor is there with the Yima spirits. He is the only Brazilian there. He married the daughter of a Yima spirit. He got married. I saw him. I saw him on the trail.

## Interlinear Presentation

1 *Yati abono hiyakara*  
 yati abono hiya -ka -ra+M  
 stone spirit be bad DECL NEG  
 nf pn vi

'The stone spirit is bad.'

2 *Yati abono ataro weye ne awaka haro*  
 yati abono ataro weye na+M awa -ka haaro  
 stone spirit skin+M carry AUX seem+M DECL+M that one+F  
 nf pn pn vt aux sec dem

'The stone spirit has a shell.'

3 *Ataro kitaka , yati abono bote bote*  
 ataro kita -ka , yati abono bote bote  
 skin+M be hard DECL+M stone spirit old old  
 pn vi nf pn adj adj

'Its shell is hard. The stone spirit is old.'

## THE STONE SPIRIT

4 **Bite** *nemehekere* *ahi*  
 bite nemeha -ke -re ahi  
 3SG.POSS.daughter be high DECL+F NEG+F then  
 nf vi dem

'Its daughter is short.'

5 **Nafike** *ahi* , *yati* *abono* *bite*  
 nafi -ke ahi yati abono bite  
 be big DECL+F then stone spirit 3SG.POSS.daughter  
 vi dem nf pn nf

'She is fat, the daughter of the stone spirit.'

6 **Yati** *abono* *fana* *ka* , *yayafa* *kitaka*  
 yati abono fana ka yayafa kita -ka  
 stone spirit female POSS breach cloth be strong DECL+M  
 nf pn nf prt nm vi

'The female stone spirit's breach cloth is hard.'

7 **Yayafa** *kitaka*  
 yayafa kita -ka  
 breach cloth be strong DECL+M  
 nm vi

'The breach cloth is hard.'

8 **Yati** *abono* *fana* *nafike*  
 yati abono fana nafi -ke  
 stone spirit female be big DECL+F  
 nf pn nf vi

'The female stone spirit is big.'

9 **Yati** *abono* *wine* *awaka* *ahi* , *Fa Biri* *ya*  
 yati abono wina+M awa -ka ahi Faha Biri ya  
 stone spirit live seem+M DECL+M there (name of stream) ADJU  
 nf pn vi sec dem npropf prt

'The stone spirit lives at the Fa Biri stream.'

10 **Yati** *abono* *winare* *awaka* *yifo* *ya*  
 yati abono wina -ra+M awa -ka yifo ya  
 stone spirit lie in hammock NEG seem+M DECL+M hammock ADJU  
 nf pn vi sec nm prt

'The stone spirit does not lie in a hammock.'

11 **Yati** *abono* *ee* , *kanawa* , *kanawa* *yati* *hiri* *na* *tori*  
 yati abono ee kanawa kanawa yati hiri na+F tori  
 stone spirit (pause) canoe canoe stone make AUX inside+F  
 nf pn interj nf nf nf result aux pn

**ya** *foye* *awaka* *amo* *ni* , *kanawa* *nima* *yati*  
 ya foya+M awa -ka amo na.NFIN kanawa nima yati  
 ADJU be inside seem+M DECL+M sleep AUX canoe like stone  
 prt vi sec vi aux nf prt nf

**naro**  
 na -haaro  
 AUX IP.E+F  
 aux

'The stone spirit sleeps in a canoe made of stone. It is a stone like a canoe.'

## THE STONE SPIRIT

12 *Yati abono yofinaka*  
 yati abono yofina -ka  
 stone spirit cause fear DECL+M  
 nf pn vi

'The stone spirit is scary.'

13 *Me owa oke yati abono mati*  
 me o- awa o- ke yati abono mati  
 3PL.O 1SG.S see 1SG.S DECL+F stone spirit 3PL  
 pron vt prt nf pn pron

'I have seen them, the stone spirits.'

14 *Me yoari iti hani iita me*  
 me yoha -ri ita.NFIN hani i- ita me  
 3PL.POSS breast PN be located design+F DUP be located 3PL.POSS  
 pron pn vi pn pn pron

*awineke me ka ate ate amararo*  
 awine -ke me ka atehe atehe ama -ra -haaro  
 seem+F DECL+F 3PL POSS annatto annatto be NEG IP.E+F  
 sec pron prt nf nf vc

'They have designs on their breasts, as if with annatto.'

15 *Faha fa faha imaha me yoari baki*  
 faha , faha faha ima+F me yoha -ri baki  
 water water water be fat 3PL.POSS breast PN inside surface+F  
 nf nf nf vi pron pn pn

*hani tohineke*  
 hani to- ha -ne -ke  
 design+F CH be CONT+F DECL+F  
 pn vc

'They have designs under their breasts.'

16 *Yati abono ka kanatafo wini oharia awineke*  
 yati abono ka kanatafo , wini ohari+F awine -ke  
 stone spirit POSS breechcloth hang be one seem+F DECL+F  
 nf pn prt nf vi vi sec

*ee makari amararo fara yati*  
 ee makari ama -ra -haaro fara yati  
 (pause) cloth be NEG IP.E+F same+F stone  
 interj nf vc dem nf

'The stone spirit has a breechcloth only in the front. It is not cloth.'

17 *Sohi nisa awineni*  
 sohi na -risa+F awine -ni  
 hang down AUX down seem+F BKG+F  
 vi aux sec

'It hangs down.'

18 *Fara bite bori toha fati*  
 fara bite bori to- ha.LIST , fati  
 same+F 3SG.POSS.daughter clothing+F CH be 3SG.POSS.wife  
 dem nf pn vc nf

'The wife's clothing is the same as the daughter's.'

## THE STONE SPIRIT

19 *Fati*                    *fara*        *toha*                    *nineni*                    *yati*        *yama*  
 fati                    fara        to- ha.LIST        na -ne        -ni        yati        yama  
 3SG.POSS.wife        same+F        CH        be                    AUX CONT+F BKG+F        stone        make  
 nf                    dem        vc                    aux                    nf                    result

*ni*                    *weye*        *naro*  
 na.NFIN        weye        na -haaro  
 AUX                    carry        AUX IP.E+F  
 aux                    vt                    aux

'The wife is the same, she wears clothing made of stone.'

20 *Yati*        *abono*        *me*                    *yofinake*  
 yati        abono        me                    yofina        -ke  
 stone        spirit        3PL.S        cause fear        DECL+F  
 nf                    pn                    pron        vi

'The stone spirits are scary.'

21 *Me*                    *awi*                    *yofinini*                    *yati*        *abono*        *mati*  
 me                    awi                    yofina        -ni        yati        abono        mati  
 3PL.POSS        appearance        cause fear        BKG+F        stone        spirit        3PL  
 pron                    pn                    vi                    nf                    pn                    pron

'They look scary, the stone spirits.'

22 *Yati*        *yama*        *ni*  
 yati        yama        na.NFIN  
 stone        make        AUX  
 nf                    result        aux

'Their clothes are made of stone.'

23 *Hame*        *awaka*                    ,        *yati*        *abono*        *hamahari*                    ,        *era*  
 hama+M        awa        -ka                    ,        yati        abono        hama        -haari                    ,        era  
 be mean        seem+M        DECL+M                    ,        stone        spirit        be mean        IP.E+M                    ,        1IN.O  
 vi                    sec                    ,        nf                    pn                    vi                    pron

*nanabowa*                    *ahi*  
 na- na-        aboha        ahi  
 DUP CAUS        die                    this  
 pn                    dem

'The stone spirit is fierce. It is a killer of people.'

24 *Awa*        *amakere*  
 awa        ama -ke        -re  
 tree        be        DECL+F        NEG+F  
 nf                    vc

'The club is not wood.'

25 *Yati*        *amake*                    ,        *ee*                    ,        *yati*        *boni*  
 yati        ama -ke                    ,        ee                    ,        yati        boni  
 stone        be        DECL+F                    ,        (pause)                    ,        stone        mass+F  
 nf                    vc                    interj                    ,        nf                    pn

'It is stone.'

26 *Owa*                    *oke*  
 o-        awa        o-        ke  
 1SG.S        see        1SG.S        DECL+F  
 vt                    prt

'I have seen it.'

## THE STONE SPIRIT

27 *Owini*

o-      awa -ni  
1SG.S see BKG+F  
vt

'I have seen it.'

28 *Yati*

<i>abono</i>	<i>me</i>	<i>ye</i>	<i>hone</i>	<i>owa</i>	<i>oke</i>
yati	abono	me	yehe	hone	o-      awa      o-      ke
stone	spirit	3PL.POSS	hand	weapon+F	1SG.S see      1SG.S DECL+F
nf	pn	pron	pn	pn	vt                      prt

'I have seen the weapons of the stone spirits.'

29 *Yama*

<i>me</i>	<i>fora</i>	<i>kere</i>	<i>karaboa</i>	<i>ya</i>
yama	me	fora	na -ke      -re	karaboha      ya
thing	3PL.S	shoot with blowgun	AUX DECL+F NEG+F	blowgun      ADJU
nf	pron	vt	aux	nf                      prt

'They don't shoot animals with blowguns.'

30 *Yati*

<i>abono</i>	<i>yama</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>nineke</i>	<i>wati</i>
yati	abono	yama	me	tisa	na -ne      -ke      wati
stone	spirit	thing	3PL.S	shoot with arrow	AUX CONT+F DECL+F      arrow
nf	pn	nf	pron	vt	aux                      nm

*ya*

<i>aba</i>	<i>mati</i>
ya	aba      mati
ADJU	fish      3PL
prt	nm      pron

'The stone spirits shoot things with arrows, fish.'

31 *Aw*

<i>me</i>	<i>kaba</i>	<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kaba</i>	<i>ke</i>
awi	me	kaba.LIST	bani	me	me	kaba.LIST      na -ke
tapir	3PL.S	eat	animal	3PL.O	3PL.S	eat                      AUX DECL+F
nm	pron	vt	nm	pron	pron	vt                      prt

'They also eat tapirs, and other animals.'

32 *Yimawa*

<i>me</i>	<i>kiha</i>	<i>fara</i>	<i>me</i>	<i>fara</i>	<i>me</i>	<i>fara</i>	<i>me</i>
yimawa	me	kiha.LIST	fara	me	fara	me	fara      me
knife	3PL.S	have	same+F	3PL	same+F	3PL	same+F      3PL.POSS
nf	pron	vt	dem	pron	dem	pron	dem      pron

*ye*

<i>hone</i>	<i>yimawa</i>	<i>bite</i>	<i>yimawa</i>	<i>ebote</i>
yehe	hone	yimawa	bite.LIST	yimawa      ehebote.LIST
hand	weapon+F	knife	small+F	knife      big
pn	pn	nf	adj	nf      adj

'They have knives, too. Those are their weapons: knives and machetes.'

33 *Yati*

<i>abono</i>	<i>ka</i>	<i>bari</i>	<i>sosohi</i>	<i>na</i>	<i>awineke</i>	<i>ahi</i>	<i>bari</i>
yati	abono	ka	bari	so-      sohi	na+F	awine	-ke      ahi      bari
stone	spirit	POSS	ax	DUP reach	AUX	seem+F	DECL+F      there      ax
nf	pn	prt	nf	vi	aux	sec	dem      nf

'The stone spirit's ax is narrow.'

34 *Bari*

<i>soi</i>	<i>bari</i>	<i>soi</i>	<i>isi</i>	<i>nawani</i>	<i>tamina</i>
bari	sohi.LIST	bari	sohi.LIST	isi	na-      wana.NFIN      tamina+F
ax	reach	ax	reach	handle+F	CAUS be attached      be good
nf	vi	nf	vi	pn	result                      vi

## THE STONE SPIRIT

### *awineni*

awine -ni  
seem+F BKG+F  
sec

'The ax is straight. The ax handle is straight, too. It is nice, not crooked.'

35 *Yati amake bari toaharo*  
yati ama -ke bari to- ha -haaro  
stone be DECL+F ax CH be IP.E+F  
nf vc nf vc

'The axes are of stone.'

36 *Bari yati toha awineke*  
bari yati to- ha+F awine -ke  
ax stone CH be seem+F DECL+F  
nf nf vc sec

'The axes are of stone.'

37 *Yima abono , yima abono yimawa yama , yima abono*  
yima abono , yima abono yimawa yama.LIST , yima abono  
Yima spirit Yima spirit knife make Yima spirit  
npropm pn npropm pn nf vt npropm pn  
*sabeo yama , yimawa bite , yima webote , bari , saya*  
sabeo yama.LIST , yimawa bite , yimawa webote , bari , saya  
hat make knife small+F knife big ax dress  
nf vt nf adj nf adj nf nf  
*nafi awaka yima abono ka saya , weye hinaharo*  
nafi awa -ka yima abono ka saya , weye hi- na -haaro  
be big seem+M DECL+M Yima spirit POSS dress wear OC AUX IP.E+F  
vi sec npropm pn prt nf vt aux

### *ahi*

ahi  
then  
dem

'The Yima spirit makes knives, hats, knives, machetes, axes. The dresses are big, the dresses that the Yima spirit wears.'

38 *Me wina me awineke ahi , neme ya*  
me wina+F me awine -ke ahi , neme ya  
3PL.S live 3PL.S seem+F DECL+F there sky ADJU  
pron vi pron sec dem nf prt

'They live in the sky.'

39 *Yima abono Yimawa abe , yara sawika*  
yima abono Yimawa abe , yara sawi -ka  
Yima spirit (place name) RECIP Brazilian be present DECL+M  
npropm pn npropf pn npropm vi

'The Yima spirit lives at Yimawa. A Brazilian is there.'

40 *Yara ahabemata korimari sawika*  
yara ahaba -himata korimari sawi -ka  
Brazilian die FP.N+M spirit be present DECL+M  
npropm vi pn vi

'The spirit of a Brazilian who died is there.'

## THE STONE SPIRIT

- 41 *Yara*            *sawika*  
 yara            sawi            -ka  
 Brazilian    be present DECL+M  
 npropm      vi  
 'The Brazilian is there.'
- 42 *Yara*            *nemehe*        *awaka*  
 yara            nemeha+M    awa        -ka  
 Brazilian    be high      seem+M DECL+M  
 npropm      vi            sec  
 'The Brazilian is tall.'
- 43 *Tiwa*        *okeyerini*  
 tiwa    o-      keyeha   -ra -ni  
 2SG.O 1SG.S deceive NEG BKG+F  
 pron    vt  
 'I am not deceiving you.'
- 44 *Yara*            *nemehe*        *awane*  
 yara            nemeha+M    awa        -ne  
 Brazilian    be high      seem+M BKG+M  
 npropm      vi            sec  
 'The Brazilian is tall.'
- 45 *Yara*            *tati*        *kone*        *haro*  
 yara            tati    kone    haaro  
 Brazilian    head    hair    that one+F  
 npropm      pn      pn      dem  
 'The Brazilian doesn't have any hair on his head.'
- 46 *Fito*        *sawika*                            *yima*    *abono*    *me*    *ni*    *ya*  
 Fito    sawi            -ka            yima    abono    me    ni    ya  
 Vitor   be present DECL+M    Yima    spirit    3PL   to    ADJU  
 npropm vi                            npropm pn            pron prt    prt  
 'Vitor is there with the Yima spirits.'
- 47 *Oharite*            *amaka*  
 ohari   -tee    ama   -ka  
 be one HAB    SEC DECL+M  
 vi            sec  
 'He is the only Brazilian there.'
- 48 *Ee*            *yima*    *abono*    *yima*    *abono*    *bite*                            *itika*  
 ee            yima    abono    yima    abono    bite                            iti    -ka  
 (pause)    Yima    spirit    Yima    spirit    3SG.POSS.daughter    marry DECL+M  
 interj    npropm pn            npropm pn            nf                            vt  
 'He married the daughter of a Yima spirit.'
- 49 *Fane*            *awaka*  
 fana+M        awa        -ka  
 be married    seem+M DECL+M  
 vi            sec  
 'He got married.'

## THE STONE SPIRIT

50 *Owa*            *oka*            .  
 o-      awa    o-      ka  
 1SG.S see 1SG.S DECL+M  
 vt            prt  
 'I saw him.'

51 *Owa*            *oka*            *ahi*      *hawi*      *ya*      .  
 o-      awa    o-      ka      ahi      hawi      ya  
 1SG.S see 1SG.S DECL+M there trail ADJU  
 vt            prt      dem      nf      prt  
 'I saw him on the trail.'

52 *Owa*            *oka*            .  
 o-      awa    o-      ka  
 1SG.S see 1SG.S DECL+M  
 vt            prt  
 'I saw him.'